REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, Chile, 8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

"In connection with the signing on this date of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the "Agreement"), I have the honour to confirm the following agreement reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of the Republic of Chile ("Chile"):

Nothing in Section D (Electronic Payment Card Services) of Annex 11-B (Specific Commitments) to Chapter 11 (Financial Services) of the *Trans-Pacific Partnership* Agreement, done at Auckland, New Zealand on 4 February 2016, incorporated, by reference, into and made part of the Agreement *mutatis mutandis,* restricts the right of Viet Nam to adopt or maintain measures that condition the cross-border supply of electronic payment services into Viet Nam by a service supplier of another Party on a requirement that such electronic payment services are processed through a national switching facility licensed by the State Bank of Viet Nam, and that facility is positioned between such supplier and financial institutions[1]/payment intermediaries in Viet Nam. Any such requirement shall:

1. not be used as a means of avoiding Viet Nam's obligations under Section D (Electronic Payment Card Services);

2. not result in a competitive disadvantage to the service suppliers of another Party;

3. ensure the security, speed or reliability of the services, and preserve the ability of service suppliers of another Party to innovate; and

4. not impose unreasonable costs, directly or indirectly, on service suppliers of another Party.

If the national switching facility of Viet Nam and a supplier of another Party enter into an agreement or agreements for the processing of electronic payment transactions that set out standards for operation of that facility, compliance with the terms of the

[1] For the purpose of this letter, financial institutions include foreign bank branches in Viet Nam.

agreement or agreements shall be deemed to satisfy Viet Nam's obligations under paragraphs 2, 3 and 4 with respect to that supplier.

I have the honour to propose that this letter and your letter of confirmation in reply shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement as between Viet Nam and Chile."

I have the honour to confirm that the above reflects the agreement reached between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, and that your letter and this letter of confirmation in reply shall constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* as between the Republic of Chile and the Socialist Republic of Viet Nam.

Sincerely,

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Minister of Foreign Affairs
Republic of Chile

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của ông đề ngày hôm nay có nội dung như sau:

"Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, Tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ nước Cộng hòa Chi-lê ("Chi-lê"):

Không có quy định nào trong Mục D (Dịch vụ Thẻ Thanh toán Điện tử) của Phụ lục 11-B (Các Cam kết cụ thể) tại Chương 11 (Dịch vụ Tài chính) của *Hiệp định Đối tác xuyên Thái Bình Dương* làm tại Auckland, Niu Di-lân ngày 04 tháng 02 năm 2016, bằng cách tham chiếu, được tích hợp vào và trở thành một phần *với các điều chỉnh cần thiết* của Hiệp định, hạn chế quyền của Việt Nam trong việc áp dụng hoặc duy trì các biện pháp yêu cầu một nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác phải cung cấp các dịch vụ thanh toán điện tử qua biên giới vào Việt Nam thông qua một đơn vị chuyển mạch thẻ quốc gia do Ngân hàng Nhà nước Việt Nam cấp phép và đơn vị này có vị thế ở giữa nhà cung cấp đó và các tổ chức tài chính[2]/trung gian thanh toán ở Việt Nam. Các yêu cầu này sẽ:

1. không được sử dụng như một phương tiện để né tránh các nghĩa vụ của Việt Nam theo Mục D (Dịch vụ Thẻ Thanh toán Điện tử);

2. không tạo ra điều kiện bất lợi trong cạnh tranh đối với các nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác;

3. đảm bảo an ninh, tốc độ và độ tin cậy của dịch vụ, và duy trì năng lực đổi mới của nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác; và

4. không áp đặt các chi phí không hợp lý, trực tiếp hoặc gián tiếp, đối với các nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác.

[2] Phục vụ mục đích của Hiệp định này, tổ chức tài chính bao gồm cả các chi nhánh của ngân hàng nước ngoài ở Việt Nam

Nếu đơn vị chuyển mạch thẻ quốc gia của Việt Nam và nhà cung cấp của một Bên khác ký một hoặc các thỏa thuận về việc xử lý các giao dịch thanh toán điện tử trong đó bao gồm các tiêu chuẩn hoạt động của đơn vị này, thì việc tuân thủ các điều khoản trong thỏa thuận đó được coi là đã thỏa mãn các nghĩa vụ của Việt Nam nêu tại các đoạn 2, 3, và 4 nêu trên đối với nhà cung cấp đó.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của ngài sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa hai Chính phủ chúng ta, sẽ có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Chi-lê."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng nội dung nêu trên phản ánh thỏa thuận đã đạt được giữa Chính phủ Chi-lê và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, và bức thư của ngài và thư trả lời xác nhận này tạo thành thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước chúng ta, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* Chi-lê đối với cả Cộng hòa Chi-lê và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Trân trọng,

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao
Cộng hòa Chi-lê

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao
Cộng hòa Chi-lê

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, Tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ nước Cộng hòa Chi-lê ("Chi-lê"):

Không có quy định nào trong Mục D (Dịch vụ Thẻ Thanh toán Điện tử) của Phụ lục 11-B (Các Cam kết cụ thể) tại Chương 11 (Dịch vụ Tài chính) của *Hiệp định Đối tác xuyên Thái Bình Dương* làm tại Auckland, Niu Di-lân ngày 04 tháng 02 năm 2016, bằng cách tham chiếu, được tích hợp vào và trở thành một phần *với các điều chỉnh cần thiết* của Hiệp định, hạn chế quyền của Việt Nam trong việc áp dụng hoặc duy trì các biện pháp yêu cầu một nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác phải cung cấp các dịch vụ thanh toán điện tử qua biên giới vào Việt Nam thông qua một đơn vị chuyển mạch thẻ quốc gia do Ngân hàng Nhà nước Việt Nam cấp phép và đơn vị này có vị thế ở giữa nhà cung cấp đó và các tổ chức tài chính[1]/trung gian thanh toán ở Việt Nam. Các yêu cầu này sẽ:

1. không được sử dụng như một phương tiện để né tránh các nghĩa vụ của Việt Nam theo Mục D (Dịch vụ Thẻ Thanh toán Điện tử);

2. không tạo ra điều kiện bất lợi trong cạnh tranh đối với các nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác;

3. đảm bảo an ninh, tốc độ và độ tin cậy của dịch vụ, và duy trì năng lực đổi mới của nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác; và

4. không áp đặt các chi phí không hợp lý, trực tiếp hoặc gián tiếp, đối với các nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác.

---

[1] Phục vụ mục đích của Hiệp định này, tổ chức tài chính bao gồm cả các chi nhánh của ngân hàng nước ngoài ở Việt Nam

Nếu đơn vị chuyển mạch thẻ quốc gia của Việt Nam và nhà cung cấp của một Bên khác ký một hoặc các thỏa thuận về việc xử lý các giao dịch thanh toán điện tử trong đó bao gồm các tiêu chuẩn hoạt động của đơn vị này, thì việc tuân thủ các điều khoản trong thỏa thuận đó được coi là đã thỏa mãn các nghĩa vụ của Việt Nam nêu tại các đoạn 2, 3, và 4 nêu trên đối với nhà cung cấp đó.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa hai Chính phủ chúng ta, sẽ có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Chi-lê.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam